



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 7

Rozeslána dne 28. února 2019

Cena Kč 70,–

O B S A H:

9. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Arménské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti
 10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změny Úmluvy TIR
-

9**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. ledna 2014 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Arménské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 20 odst. 1 dne 7. prosince 2018.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

D O H O D A

mezi vládou České republiky a vládou Arménské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti

Vláda České republiky a vláda Arménské republiky (dále jen „Strany“),

s úmyslem přispět k rozvoji vzájemných vztahů mezi Českou republikou a Arménskou republikou,

znepokojeny nadnárodním šířením organizované trestné činnosti, zejména zvyšujícím se zneužíváním omamných a psychotropních látek a růstem mezinárodního obchodu s nimi, jakož i obchodováním s lidmi,

přesvědčeny, že spolupráce v oblasti boje proti jakékoliv formě organizovaného zločinu a terorizmu a dalším druhům trestné činnosti nebo při účinném předcházení této trestné činnosti má zásadní význam,

vědomy si závažnosti nárůstu nelegálního přistěhovalectví a s tím souvisejících bezpečnostních rizik,

řídíce se mezinárodním právem a právními předpisy svých států,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Účelem této dohody je prohloubení a posílení policejní spolupráce při prevenci a odhalování trestných činů a při zjišťování jejich pachatelů, zejména prostřednictvím výměny strategických a operativních informací a přímých kontaktů mezi příslušnými orgány na všech náležitých úrovních. Tato dohoda nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních, které je upraveno zvláštní mezinárodní smlouvou, jíž jsou státy Stran vázány.

(2) Spolupráce podle této dohody probíhá v souladu s právními předpisy států Stran, jakož i mezinárodními smlouvami, jimiž jsou státy Stran vázány.

Článek 2

Spolupráce podle této dohody se vztahuje na všechny formy trestné činnosti, zejména na:

- a) organizovanou trestnou činnost;
- b) terorismus a jeho financování;
- c) trestnou činnost proti životu a zdraví;
- d) obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonné obchodování s lidskými orgány a tkáněmi;
- e) sexuální zneužívání dětí a dětskou pornografii;
- f) trestnou činnost související s nelegálním přistěhovalectvím;
- g) nedovolený obchod s omamnými a psychotropními látkami ve smyslu Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988;
- h) počítačovou kriminalitu;
- i) nezákonnou výrobu, opatřování, držení, dovoz, vývoz, průvoz a obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu, jakož i s jinými vysoce nebezpečnými látkami;
- j) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku a úředních dokladů, zejména cestovních dokladů, jejich distribuci a používání;
- k) legalizaci výnosů z trestné činnosti a hospodářskou trestnou činnost;
- l) korupci;
- m) trestnou činnost, jejímž předmětem jsou díla kulturní a historické hodnoty;
- n) trestnou činnost týkající se motorových vozidel;
- o) trestnou činnost proti duševnímu vlastnictví;
- p) trestnou činnost proti životnímu prostředí.

Článek 3

Příslušné orgány Stran si poskytují vzájemnou pomoc výměnou osobních a jiných údajů a dokumentů, týkajících se zejména:

- a) trestných činů, včetně údajů o osobách podezřelých nebo účastnících se páchaní trestné činnosti, propojení pachatelů, organizaci skupin páchajících trestnou činnost a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, porušení trestně právních předpisů a přijatých opatření;

- b) plánovaných trestných činů, včetně teroristických činů směřujících proti zájmům Stran;
- c) prevence a boje s nelegálním přistěhovalectvím;
- d) předmětů, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí; a zároveň si poskytují vzorky těchto předmětů;
- e) plánovaných speciálních akcí a operací, které mohou zajímat druhou Stranu;
- f) poznatků vzešlých z činnosti příslušných orgánů, zejména o nových formách trestné činnosti; zároveň si poskytují koncepční a analytické materiály a odbornou literaturu;
- g) výsledků kriminalistického a kriminologického výzkumu, vyšetřovací praxe, pracovních metod a prostředků;
- h) právních a vnitřních předpisů vztahujících se k předmětu této dohody a jakýchkoli změn v těchto předpisech.

Článek 4

Příslušné orgány Stran v případě potřeby koordinují své činnosti a poskytují si pomoc zejména:

- a) při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestného činu, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestnímu stíhání nebo výkonu trestu;
- b) při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků;
- c) při pátrání po věcech, včetně realizace opatření za účelem nalezení a zajištění výnosů z trestné činnosti;
- d) při přípravě a organizačním zajištění realizace speciálních vyšetřovacích technik jako například kontrolovaných zásilek, sledování a nasazení agentů a předstíraných převodů;
- e) při zajišťování bezpečnosti na palubách letadel;
- f) při plánování a realizaci společných programů prevence kriminality.

Článek 5

(1) Za účelem podpory druhé Strany či koordinace činností v konkrétních případech trestné činnosti příslušné orgány Stran v případě potřeby vysílají k příslušným orgánům druhé Strany konzultanty nebo vytvářejí smíšené analytické a jiné pracovní týmy.

(2) Pracovníci příslušných orgánů jedné Strany působí na území státu druhé Strany v poradní a podpůrné funkci. V rámci výkonu své poradní a podpůrné funkce dodržují pokyny vydané příslušnými orgány Strany, na území jejíhož státu jsou vysláni.

Článek 6

(1) Příslušné orgány Stran mohou uzavřít zvláštní dohody týkající se časově omezeného nebo neomezeného přidělení policejních styčných důstojníků jedné Strany k příslušným orgánům druhé Strany za účelem zlepšení a urychlení spolupráce.

(2) Styční důstojníci působí na území státu druhé Strany v podpůrné a poradní funkci, poskytují pomoc při navazování kontaktů a podílejí se na organizaci pracovních setkání. Plní své úkoly v souladu s pokyny udělenými jim vysílající Stranou.

(3) Styční důstojníci jedné Strany vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě Stran a za předpokladu písemného souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy státu druhé Strany.

Článek 7

Strany spolupracují v oblasti výcviku a vzdělávání a tato spolupráce zahrnuje zejména:

- a) účast pracovníků státu jedné Strany na výcvikových kurzech druhé Strany;
- b) pořádání společných seminářů, cvičení a výcvikových kurzů;
- c) výcvik specialistů;
- d) výměnu expertů, jakož i výcvikových koncepcí a programů;
- e) účast pozorovatelů na cvičeních.

Článek 8

(1) Příslušné orgány Stran si poskytují informace a jiné formy pomoci podle této dohody na základě písemné žádosti. Takováto žádost může být podána v případě potřeby prostřednictvím elektronických nebo jiných prostředků komunikace, pokud je to přípustné vzhledem k obsahu žádosti. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením.

(2) Příslušné orgány žádané Strany odpoví na žádost uvedenou v odstavci 1 co nejdříve. Příslušné orgány žádané Strany mohou požadovat další informace, je-li to nezbytné pro vyhovění žádosti. Jestliže orgán, který obdržel žádost o pomoc, není orgánem příslušným k vyřízení této žádosti, předá žádost orgánu příslušnému k jejímu vyřízení.

(3) Příslušné orgány Stran si navzájem v jednotlivých případech sdělují informace i bez žádosti, pokud se na základě zjištěných skutečností domnívají, že tyto informace mohou druhé Straně pomoci při odvracení konkrétních nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo při předcházení a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů.

(4) Každá ze Stran může žádost o pomoc zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem jejího státu nebo pokud by to bylo v rozporu s právním řádem nebo s mezinárodními závazky jejího státu. Pro vyhovění žádosti může žádaná Strana stanovit podmínky, kterými je žádající Strana vázána.

(5) V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti Strany neprodleně písemně informují.

(6) Při provádění ustanovení této dohody používají příslušné orgány Stran anglický jazyk, pokud není dohodnuto jinak.

Článek 9

(1) V rámci spolupráce podle článku 4 písm. e) této dohody může každá Strana nasadit do letadla, které je registrováno v jejím státě, své ozbrojené policisty, kteří mají za úkol zajišťovat bezpečnost na palubě letadla (dále jen „bezpečnostní doprovod letadla“). Nasazení bezpečnostního doprovodu letadla se uskutečňuje v souladu s Úmluvou o mezinárodním civilním letectví ze 7. prosince 1944 a jejími přílohami, zejména Přílohou 17, jakož i s ostatními dokumenty k její realizaci a při zohlednění oprávnění velitele letadla podle Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla z 14. září 1963, jakož i v souladu s ostatními mezinárodními závazky států Stran.

(2) Příslušné orgány Stran se informují o nasazení bezpečnostního doprovodu letadla. Příslušníci bezpečnostního doprovodu letadla mohou na území státu druhé Strany nosit zbraně v rozsahu nezbytném pro zajištění bezpečnosti letadla.

(3) Způsob a podmínky nasazení bezpečnostních doprovodů letadel mohou příslušné orgány Stran upravit zvláštním ujednáním.

Článek 10

Pro předávání osobních údajů (dále jen „údaje“) a nakládání s předanými údaji platí následující ustanovení:

- a) Přijímající Strana může údaje použít pouze pro účely boje s trestnou činností a ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti a za podmínek stanovených předávající Stranou; k jiným účelům lze údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající Strany a v souladu s právními předpisy států obou Stran.
- b) Citlivé údaje, jak jsou definovány v článku 6 Úmluvy Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat z 28. ledna 1981, mohou být předávány pouze v nezbytně nutných případech.
- c) Přijímající Strana na žádost předávající Strany podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- d) Předávající Strana zajistí správnost předávaných údajů, jakož i dbá na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené zamýšlenému účelu. Přitom je nezbytné respektovat právní předpisy států Stran, které mohou předávání údajů omezovat. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající Stranu. Ta musí nesprávné údaje opravit a údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.
- e) Každá osoba má právo obdržet od orgánu odpovídajícího za zpracování údajů na žádost informace o údajích, které se jí týkají, předaných nebo zpracovávaných podle této dohody, jakož i právo na opravu nesprávných údajů nebo likvidaci údajů zpracovávaných protiprávně. Poskytnutí takovýchto informací lze odmítnout pouze v případech stanovených právními předpisy států Stran. Orgán, který vyřizuje žádost o poskytnutí informací, poskytne tyto informace pouze po předchozím písemném souhlasu druhé Strany.
- f) Předávající Strana může při předávání údajů stanovit druhé Straně časovou lhůtu pro jejich likvidaci v souladu s právními předpisy svého státu. Bez ohledu na tuto časovou lhůtu musejí být údaje zlikvidovány, jakmile přestanou být potřebné. V případě ukončení platnosti této dohody, aniž by byla nahrazena novou mezinárodní smlouvou či jinou úpravou závaznou pro státy Stran, musí být veškeré údaje přijaté na jejím základě zlikvidovány.

- g) Strany vedou evidenci předání, přebírání a likvidace údajů. Evidence obsahuje zejména informace o účelu předání, rozsahu údajů, zúčastněných orgánech a důvodech likvidace.
- h) Strany jsou povinny účinně chránit předané údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu, ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání či proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.
- i) Strany spolupracují při ochraně předávaných údajů, zejména se vzájemně informují o možnostech osob domáhat se ochrany svých práv podle písm. e).

Článek 11

(1) Není-li sjednána zvláštní mezinárodní smlouva upravující výměnu utajovaných informací, utajované informace jsou na základě této dohody předávány v souladu s právními předpisy států Stran s tím, že:

- a) Informacím podléhajícím podle právních předpisů státu předávající Strany utajení, jsou-li jako takové označeny, je přijímající Stranou poskytována rovnocenná ochrana jako informacím podléhajícím odpovídajícímu stupni utajení podle právních předpisů jejího státu v souladu s tabulkou ekvivalence stupňů utajení uvedenou v příloze k této dohodě. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody.
- b) Předávající Strana neprodleně písemně oznámí přijímající Straně změnu nebo zrušení stupně utajení předané utajované informace. Přijímající Strana v souladu s tímto oznámením provede změnu nebo zrušení stupně utajení.
- c) Předané utajované informace lze používat jen pro účel, pro který byly předány, a mohou být zpřístupněny pouze osobám, pro jejichž činnost je znalost těchto informací nutná a které jsou k tomu oprávněny na základě právních předpisů příslušného státu.
- d) Předané utajované informace mohou být jiným orgánům než příslušným orgánům Stran podle článku 14 zpřístupněny pouze s písemným souhlasem předávající Strany.
- e) Jakékoliv porušení právních předpisů státu přijímající Strany týkající se ochrany předané utajované informace bude neprodleně oznámeno předávající Straně, včetně informací o okolnostech porušení právních předpisů, jeho důsledcích a o opatřeních přijatých za účelem omezení těchto důsledků a zamezení takovému porušování právních předpisů v budoucnosti.

(2) Utajované informace mohou být předávány přímo mezi kontaktními místy, které si Strany oznámí diplomatickou cestou.

Článek 12

(1) Poskytování informací a dokumentů předaných v rámci spolupráce podle této dohody třetím státům a mezinárodním organizacím je možné pouze s písemným souhlasem předávající Strany.

(2) Pokud Strany v konkrétním případě nesdělí opak, mohou sdílet informace potřebné pro účely ochrany hranic a vízové politiky, předané v rámci spolupráce podle této dohody, se třetími státy, které jsou členy integračního uskupení charakterizovaného odstraněním kontrol na společných státních hranicích, prostřednictvím informačních systémů zřízených na základě právních předpisů, závazných pro stát této strany z důvodu jeho členství v takovém integračním uskupení.

Článek 13

Pokud se příslušné orgány Stran předem nedohodnou jinak, náklady spojené s realizací všech forem spolupráce podle této dohody nese Strana, která pomoc poskytuje s tím, že Strany budou dbát na vzájemnou vyváženost a reciprocitu nákladů.

Článek 14

(1) Strany si do třiceti dnů ode dne vstupu této dohody v platnost sdělí příslušné orgány k provádění této dohody, které v rámci svých kompetencí přímo a operativně spolupracují. Zároveň si oznámí adresy a jiné kontaktní údaje příslušných orgánů.

(2) Příslušné orgány Stran se vzájemně neprodleně informují o jakýchkoli změnách svých adres a jiných kontaktních údajů.

Článek 15

Příslušné orgány Stran mohou v případě potřeby na základě této dohody uzavírat prováděcí ujednání.

Článek 16

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění ustanovení této dohody budou řešeny jednáními mezi příslušnými orgány Stran. Nepodaří-li se vyřešit spory tímto způsobem, budou dále řešeny diplomatickou cestou.

Článek 17

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky Stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy Stran vázány.

Článek 18

Každá Strana může dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této dohody, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví osob. Přijetí nebo odvolání takového opatření si Strany neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této dohody a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od doručení takového sdělení druhé Straně.

Článek 19

Strany mohou dohodnout změny a doplnění této dohody formou protokolu, který se stane nedílnou součástí této dohody a vstoupí v platnost v souladu s procedurou stanovenou v článku 20 odst. 1.

Článek 20

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost šedesát dnů ode dne doručení pozdějšího z oznámení Stran diplomatickou cestou, kterým si Strany oznámí dokončení postupů vyžadovaných právními předpisy států Stran pro vstup dohody v platnost. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

(2) Každá ze Stran může tuto dohodu písemně vypovědět. Platnost dohody skončí šest měsíců ode dne doručení písemné výpovědi druhé Straně.

Dáno v Praze dne 30. ledna 2014 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, arménském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu ustanovení této dohody je rozhodující anglické znění.

Za vládu
České republiky

Milan Chovanec v. r.
ministr vnitra

Za vládu
Arménské republiky

Edward Nalbandian v. r.
ministr zahraničních věcí

Příloha**k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Arménské republiky
o spolupráci v boji proti trestné činnosti**

Strany v souladu s článkem 11 odst. 1 písm. a) Dohody mezi vládou České republiky a vládou Arménské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti a s přihlédnutím k právním předpisům svých států stanoví, že pro potřeby této dohody jsou srovnatelné následující stupně utajení:

VYHRAZENÉ/RESTRICTED

nebo DŮVĚRNÉ/CONFIDENTIAL

-

ԳՄՂՏՆԻ/SECRET

TAJNÉ/SECRET

nebo PŘÍSNĚ TAJNÉ/TOP SECRET

-

ՀՈՒՅԺ ԳՄՂՏՆԻ/TOP SECRET

Pokud česká strana obdrží od arménské strany informace stupně utajení ԳՄՂՏՆԻ/SECRET, na české straně jsou vždy považovány za DŮVĚRNÉ/CONFIDENTIAL. Pokud česká strana obdrží od arménské strany informace stupně utajení ՀՈՒՅԺ ԳՄՂՏՆԻ/TOP SECRET, na české straně jsou vždy považovány za PŘÍSNĚ TAJNÉ/TOP SECRET.

A G R E E M E N T

**between the Government of the Czech Republic
and the Government of the Republic of Armenia**

on Cooperation in the Fight against Crime

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "Parties"),

with the aim of contributing to the development of mutual relations between the Czech Republic and the Republic of Armenia,

disturbed by international proliferation of organized crime, in particular the increasing abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and the increase in their international traffic, as well as trafficking in human beings,

convinced that cooperation in the area of fight against any form of organized crime and terrorism and other kinds of criminal activities, or in their effective prevention is of crucial importance,

being aware of the seriousness of the increase in illegal immigration and the related security risks,

abiding by international law and the respective legislation of their States,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The purpose of this Agreement is to deepen and strengthen police cooperation in preventing and detecting criminal offences and ascertaining their perpetrators, in particular through the exchange of both strategic and operational information and direct contacts between the competent bodies at all appropriate levels. This Agreement shall not include legal assistance in criminal matters which is covered by a special international agreement by which the States of the Parties are bound.

(2) Cooperation under this Agreement shall take place in accordance with the legislation of the States of the Parties and the international agreements by which the States of the Parties are bound.

Article 2

Cooperation under this Agreement shall relate to all forms of criminal activities, in particular:

- a) organized crime;
- b) terrorism and its financing;
- c) crime against life and limb;
- d) trafficking in human beings, procuring, unlawful trafficking in human organs and tissues;
- e) sexual abuse of children and child pornography;
- f) crime related to illegal immigration;
- g) illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances in the sense of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;
- h) cyber-crime;
- i) illegal production, solicitation, possession, import, export, transit of and trade in weapons, ammunition and explosives, chemical, biological, radioactive and nuclear materials, in goods and technologies of a strategic importance, as well as other highly dangerous substances;
- j) counterfeiting and altering of money, stamps and securities, means of non-cash payments and official documents, in particular travel documents, and their distribution and use;
- k) legalization of the proceeds of crime and economic crime;
- l) corruption;
- m) crime related to objects of cultural and historical value;
- n) crime related to motor vehicles;
- o) crime against intellectual property;
- p) crime against environment.

Article 3

The competent authorities of the Parties shall provide each other with mutual support by exchanging personal and other data and documents, particularly on:

- a) criminal acts, including data on persons suspected of or involved in a criminal activity, links between perpetrators, the organization of groups involved in criminal activities and their

structure, the typical behaviour of individual perpetrators and groups, violations of criminal law and the adopted measures;

- b) the planning of criminal acts, including acts of terrorism directed against the interests of the Parties;
- c) prevention and fight against illegal immigration;
- d) objects used as instruments of crime or proceeding from crime; and they shall provide each other with samples of these objects;
- e) the planning of special actions and operations that may be of interest to the other Party;
- f) the knowledge drawn from the activities of the competent authorities, in particular on new forms of crime; they shall also provide each other with conceptual and analytical documentation and specialist literature;
- g) results of forensic and criminological research, investigation practice, working methods and means of work;
- h) legal and internal acts related to the subject matter of this Agreement and any changes to these acts.

Article 4

When necessary, the competent authorities of the Parties shall coordinate their activities and shall support each other, in particular:

- a) in searching for persons suspected of a crime as well as persons absconding from criminal prosecution or the service of a sentence;
- b) in searching for missing persons, including procedures related to the identification of persons or mortal remains;
- c) in searching for objects, including the implementation of measures aimed at the tracing and recovery of the proceeds of crime;
- d) in preparing and organizing the implementation of special investigative techniques such as controlled deliveries, surveillance and undercover operations;
- e) in providing security on board an aircraft;
- f) in planning and implementing joint crime-prevention programmes.

Article 5

(1) In case of need and for the purpose of supporting the other Party or coordinating activities related to specific crimes, the competent authorities of the Parties shall send consultants to the competent authorities of the other Party or establish joint analytical and other working teams.

(2) Officials of the competent authorities of one Party shall be active on the territory of the State of the other Party in an advisory and support capacity. When exercising their advisory and support capacity, they shall abide by the instructions of the competent authorities of the Party of the State to whose territory they have been sent.

Article 6

(1) For the purpose of improving and accelerating cooperation, the competent authorities of the Parties may conclude special agreements on the assignment of police liaison officers of one Party to the competent authorities of the other Party for limited or unlimited periods of time.

(2) The liaison officers shall be active in the territory of the State of the other Party in advisory and support capacity, provide assistance in establishing contacts and participate in the organization of working meetings. They shall carry out their tasks in accordance with the instructions they receive from the sending Party.

(3) The liaison officers of one Party sent to a third State may upon a mutual agreement of the Parties and upon a written consent of the third State represent also the interests of the State of the other Party.

Article 7

The Parties shall cooperate in the area of training and education, and this cooperation shall include in particular:

- a) participation of officers of the State of one Party in training courses of the other Party;
- b) the holding of joint seminars, exercises and training courses;
- c) training of specialists;
- d) exchange of experts, as well as training concepts and programmes;
- e) participation of observers at exercises.

Article 8

(1) Upon written request the competent authorities of the Parties shall provide each other with information and other forms of support under this Agreement. The request may be transmitted, if necessary, via electronic or other means of communication, providing that it is permissible given the content of the request. In emergencies, the request may be verbal to be immediately followed by written confirmation.

(2) The competent authorities of the requested Party shall answer the request specified in paragraph (1) as soon as possible. The competent authorities of the requested Party may ask for further information if necessary for granting the request. If the authority which has received a request for support is not the competent authority to deal with this request, it shall refer the request to the authority which is competent thereto.

(3) The competent authorities of the Parties shall inform each other about specific cases also without request if their findings make them believe that the information can help the other Party avert concrete dangers to public order or security, or to prevent and detect crimes and ascertain their perpetrators.

(4) Each of the Parties may refuse, wholly or partly, a request for support should it believe that granting the same might threaten sovereignty, security or another vital interest of its State, or if it contravened legislation and international obligations of its State. In order to grant the request, the requested Party may stipulate conditions by which the requesting Party shall be bound.

(5) Should a request be refused or granted only partially, the Parties shall immediately inform each other thereof in writing.

(6) In implementing the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Parties shall use the English language, unless agreed otherwise.

Article 9

(1) Within the cooperation under Article 4 lit. (e) of this Agreement each Party may deploy its own armed police officers on board an aircraft registered in its State, who will be responsible for ensuring security on board the aircraft (hereinafter referred to as "Air Marshals"). Deployment of Air Marshals shall be carried out in accordance with the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944 and its Annexes, particularly Annex 17, as well as with other documents implementing this Convention, and with regard to the powers of the aircraft commander pursuant to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft of 14 September 1963 as well as in accordance with other relevant international obligations of the States of the Parties.

(2) The competent authorities of the Parties shall inform each other of any deployment of Air Marshals. Air Marshals may on the territory of the State of the other Party carry weapons to an extent necessary for ensuring security of the aircraft.

(3) The competent authorities of the Parties may agree upon the modalities and conditions of the use of Air Marshals in a separate arrangement.

Article 10

The following provisions shall apply to the exchange of personal data (hereinafter referred to as "data") and the handling of the transmitted data:

- a) The recipient Party may use the data solely for the purposes of the fight against crime and the protection of public order and security and under the conditions determined by the data-transmitting Party; such data may be used for other purposes only with the prior written consent of the data-transmitting Party and in compliance with the legislation of the States of both Parties.
- b) Sensitive data, as defined in Article 6 of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, may only be exchanged if absolutely necessary.
- c) Upon the request of the data-transmitting Party, the recipient Party shall provide information on the use of the transmitted data and the results thus achieved.
- d) The data-transmitting Party shall ensure that the transmitted data are correct and check that the transmission is necessary and appropriate to the intended purpose. In doing so, it is necessary to respect the legislation of the States of the Parties which may restrict the data transmission. Should it be subsequently ascertained that the transmitted data were incorrect or should not have been transmitted, the recipient Party must be notified immediately. It shall correct the wrong data and destroy the data which should not have been transmitted.
- e) Each person has the right to receive, upon request, from the authority responsible for the data processing information on the data concerning him or her transmitted or processed under this Agreement, as well as the right to the correction of incorrect data or the destruction of data

processed unlawfully. Provision of such information may be refused only in cases defined by the legislation of the States of the Parties. The authority handling the request for information shall provide the information only with the prior written consent of the other Party.

- f) When transmitting data, the data-transmitting Party may, in accordance with the legislation of its State, set the other Party a deadline for the destruction thereof. Regardless of the deadline, the data must be destroyed as soon as they cease to be needed. In the event of the termination of this Agreement, unless it is replaced by a new international agreement or another regulation by which the States of the Parties are bound, all data received on its basis must be destroyed.
- g) The Parties shall keep records on the transmissions, receipt and destruction of data. The records shall in particular indicate the purpose of the transmission, the scope of the data, the authorities involved and the reasons for destruction.
- h) The Parties shall effectively protect the transmitted data against accidental or unauthorised access, loss, accidental or unauthorised change, against accidental or unauthorized transmission, or against accidental or unauthorised disclosure.
- i) The Parties shall cooperate in the protection of the transmitted data; in particular, they shall inform each other of the possibilities of persons to seek protection of their rights under lit. (e).

Article 11

(1) If no special international agreement providing for the exchange of classified information has been concluded, classified information shall be transmitted under this Agreement in accordance with the legislation of the States of the Parties, while:

- a) Information which under the legislation of the State of the transmitting Party is subject to security classification, and is marked accordingly, shall be provided by the recipient Party with protection equal to that given to information subject to the corresponding level of security classification under the legislation of its own State, in accordance with the table of equivalence of the security classification levels included in the Annex to this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement.
- b) The transmitting Party shall notify the recipient Party in writing and without delay of any reclassification or declassification of the classified information transmitted. The recipient Party shall carry out the reclassification or declassification in accordance with the notification.
- c) The transmitted classified information may be used only for the purpose for which it has been transmitted and may be made accessible only to persons with a need to know who are authorized thereto under the legislation of the respective State.
- d) The transmitted classified information may be made accessible to other than the competent authorities of the Parties under Article 14 only with a written approval of the transmitting Party.
- e) Any violation of the legislation of the State of the recipient Party concerning the protection of the transmitted classified information shall be without delay reported to the transmitting Party, including information on the circumstances of the violation of the legislation, its consequences and the measures adopted to reduce the consequences and prevent such violations in the future.

(2) The classified information may be transmitted directly between the points of contact notified by the Parties through diplomatic channels.

Article 12

(1) Information and documents transmitted in the framework of cooperation under this Agreement may be provided to third States and international organizations only with a written consent of the transmitting Party.

(2) Unless the Parties indicate otherwise in each individual case, the Parties may share information necessary for the purpose of border protection and visa policy, exchanged in the framework of cooperation pursuant to this Agreement, with third States which are members of an integration group characterized by the removal of controls at the common borders, by means of information systems established on the basis of the legislation binding upon the State of that Party due to its membership in such integration group.

Article 13

Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise in advance, the costs associated with the implementation of all forms of cooperation under this Agreement shall be borne by the Party which provides the support; the Parties shall be mindful of mutual balance and reciprocity of costs.

Article 14

(1) Within 30 (thirty) days of the date of entry of this Agreement into force, the Parties shall inform each other of the authorities competent to implement this Agreement, which shall directly and operatively cooperate in the framework of their respective competence. At the same time they shall notify each other of the addresses of the competent authorities, as well as their other contact details.

(2) The competent authorities of the Parties shall immediately notify each other of any changes in their addresses and other contact details.

Article 15

The competent authorities of the Parties may, when necessary, conclude implementing arrangements on the basis of this Agreement.

Article 16

Any disputes which might arise in connection with the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved by negotiations between the competent authorities of the Parties. Should the disputes not be resolved this way, they shall be further solved through diplomatic channels.

Article 17

This Agreement is without prejudice to the obligations of the Parties arising from other international bilateral or multilateral agreements by which the States of the Parties are bound.

Article 18

Either Party may suspend the implementation of this Agreement in full or in part should the concerns of national security, public order or public health require so. The Parties shall immediately notify each other of the adoption or revocation of such measures by diplomatic channels. The suspension of the implementation of the Agreement and the revocation of that suspension shall become effective upon the lapse of 15 (fifteen) days from the delivery of such notification to the other Party.

Article 19

The Parties may agree upon amendments and supplements of this Agreement in the form of a protocol which shall become an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in Article 20 paragraph (1).

Article 20

(1) This Agreement shall enter into force 60 (sixty) days after the delivery of the later notification by diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of the procedures required by the legislation of the States of the Parties for its entry into force. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) This Agreement may be terminated by either Party by means of a written notice. This Agreement shall terminate six months after the date of delivery of such written notice to the other Party.

Done in Prague on 30th January 2014 in two originals, each in the Czech language, in the Armenian language and in the English language. In case of divergence in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English version shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Milan Chovanec
Minister of the Interior

For the Government
of the Republic of Armenia

Edward Nalbandian
Minister of Foreign Affairs

Annex
to the Agreement between the Government of the Czech Republic
and the Government of the Republic of Armenia
on Cooperation in the Fight against Crime

The Parties stipulate, in compliance with Article 11 paragraph (1) lit. a) of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Armenia on Cooperation in the Fight against Crime and with regard to the legislation of their States, that for the purposes of this Agreement the following levels of security classification shall be comparable:

VYHRAZENÉ/RESTRICTED
or DŮVĚRNÉ/CONFIDENTIAL

-

ԳԱՂՏՆԻ/SECRET

TAJNÉ/SECRET
or PŘÍSNĚ TAJNÉ/TOP SECRET

-

ՀՈՒՅԺ ԳԱՂՏՆԻ/TOP SECRET

When the Czech side receives information classified as ԳԱՂՏՆԻ/SECRET from the Armenian side, it shall always be classified as DŮVĚRNÉ/CONFIDENTIAL on the Czech side. When the Czech side receives information classified as ՀՈՒՅԺ ԳԱՂՏՆԻ/TOP SECRET from the Armenian side, it shall always be classified as PŘÍSNĚ TAJNÉ/TOP SECRET on the Czech side.

10**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,****kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 61/2008 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že Správní výbor Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR)¹⁾ Evropské hospodářské komise – Organizace spojených národů přijal v Ženevě dne 12. října 2017 změnu Úmluvy TIR.

Změna vstoupila v platnost pro všechny smluvní strany podle ustanovení článku 59 odst. 3 dne 3. února 2019 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změny a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Celní úmluva o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR /Úmluva TIR/ přijatá v Ženevě dne 14. listopadu 1975 byla vyhlášena pod č. 61/2008 Sb. m. s. Změny Úmluvy TIR byly vyhlášeny pod č. 92/2011 Sb. m. s., č. 93/2011 Sb. m. s., č. 37/2012 Sb. m. s., č. 93/2012 Sb. m. s., č. 6/2014 Sb. m. s., č. 11/2016 Sb. m. s., č. 1/2017 Sb. m. s. a č. 28/2018 Sb. m. s.

Amendment to the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention) of 14 November 1975

Amendment valid from 3 February 2019

On 12 October 2017 the Administrative Committee for the 1975 TIR Convention of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) adopted proposals of amendments to the TIR Convention.

According to the UN Depositary Notification C.N.556.2018.TREATIES-XI.A.16 the following amendments to the TIR Convention enter into force on **3 February 2019** for all Contracting Parties.

Article 1, paragraph (q)

After ‘customs authorities’ add ‘or other competent authorities’.

Article 3, paragraph (b)

For ‘approved’ read ‘authorized’.

Article 6, paragraph 2

For ‘approved’ read ‘authorized’.

Article 11, paragraph 3

For ‘three months’ read ‘one month’.

Article 38, paragraph 1

For the existing text read:

‘1. Each of the Contracting Parties shall have the right to exclude temporarily or permanently from the operation of this Convention any person guilty of a serious or repeated offence against the customs laws or regulations applicable to the international transport of goods. The conditions in which the offence against the customs laws or regulations is considered to be serious shall be decided by the Contracting Party.’

PŘEKLAD

Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR) ze dne 14. listopadu 1975**Změna platná od 3. února 2019**

Dne 12. října 2017 schválil Správní výbor Úmluvy TIR (1975) Evropské hospodářské komise - Organizace spojených národů (EHK OSN) návrh změn Úmluvy TIR.

Podle oznámení depozitáře OSN C.N.556.2018.TREATIES-XI.A.16 vstupují v platnost ode dne **3. února 2019** pro všechny smluvní strany tyto změny Úmluvy TIR:

Čl. 1 písm. q)

Za „celními orgány“ se doplňuje „nebo jinými příslušnými orgány“.

Čl. 3 písm. b)

Místo „schválených“ se rozumí „zmocněných“.

Čl. 6 odst. 2

Místo „schváleno“ se rozumí „zmocněno“.

Čl. 11 odst. 3

Místo „tříměsíční“ se rozumí „měsíční“.

Článek 38 odst. 1

Místo stávajícího znění se rozumí

„1.Každá smluvní strana má právo dočasně nebo trvale vyloučit z požívání výhod plynoucích z ustanovení této úmluvy každou osobu, která vážně nebo opakovaně porušila celní zákony nebo nařízení vztahující se na mezinárodní přepravu zboží. O podmínkách, za nichž se porušení celních zákonů nebo nařízení považuje za závažné, rozhodne smluvní strana.“



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2019 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVŮZ TISKU SUWECO CZ, Klečáková 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.